

**Zmluva o založení záujmového združení  
právníků osob**

**Duálna akadémia, z.z.p.o.**

**Vertrag über die Gründung des  
Interessenverbandes von juristischen  
Personen**

**Duálna akadémia, z.z.p.o.**

- (1) **VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s.,**  
IČO: 35 757 442,  
so sídlom J. Jonáša 1,  
843 02 Bratislava,  
Slovenská republika,  
zapísaná v Obchodnom registri Okresného  
súdu Bratislava I, odd.: Sa, vložka č.  
1973/B

a

- (2) **MATADOR HOLDING, a.s.,**  
IČO: 36 294 268,  
so sídlom Streženická cesta 45,  
020 01 Púchov,  
Slovenská republika,  
zapísaná v Obchodnom registri Okresného  
súdu Trenčín, odd.: Sa, vložka č. 10009/R

uzatvárajú dňa 19.11.2015 túto zmluvu  
o založení záujmového združení  
právníků osob s názvom Duálna  
akadémia, z.z.p.o..

**PREAMBULA**

Z dôvodu dlhodobého nedostatku  
kvalifikovaných pracovníkov v oblasti  
priemyslu na Slovensku sme sa rozhodli  
podniknúť kroky na riešenie tejto  
nepriaznivej situácie. Cieľom záujmového  
združení právníků osob je výchova  
a vzdelávanie mladej generácie, ktorá po  
skončení štúdia nájde uplatnenie na trhu  
práce najmä v automobilovom priemysle.

- (1) **VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s.,**  
Firmennr.: 35 757 442,  
mit Sitz in J. Jonáša 1,  
843 02 Bratislava,  
Slowakische Republik,  
eingetragen im Handelsregister des  
Bezirksgerichts Bratislava I, Abteil: Sa,  
Einlage Nr.: 1973/B

und

- (2) **MATADOR HOLDING, a.s.,**  
Firmennr.: 36 294 268,  
mit Sitz in Streženická cesta 45,  
020 01 Púchov,  
Slowakische Republik,  
eingetragen im Handelsregister des  
Bezirksgerichts Trenčín, Abteil: Sa,  
Einlage Nr.: 10009/R

schließen am 19.11.2015 diesen Vertrag  
über die Gründung des  
Interessenverbandes von juristischen  
Personen mit dem Namen Duálna  
akadémia, z.z.p.o. ab.

**PRÄAMBEL**

Infolge des langfristigen Mangels an  
qualifizierten Mitarbeitern in  
Industrieunternehmen in der Slowakei  
haben wir beschlossen, Maßnahmen zur  
Lösung dieser unzufrieden stellenden  
Situation zu ergreifen. Das Ziel des  
Interessenverbandes von juristischen  
Personen besteht in der Erziehung und  
Ausbildung der jungen Generation, die  
nach dem Abschluss der Ausbildung

Preto sme sa rozhodli založiť záujmové združenie právnických osôb (ďalej len „združenie“), ktoré bude zriaďovateľom vlastnej vzdelávacej inštitúcie, Strednej odbornej školy, ktorá sa stane Centrom odborného vzdelávania pre oblasť automobilového priemyslu s názvom „Duálna akadémia“, ktorá bude poskytovať rôzne formy vzdelávania v týchto oblastiach:

- Študijné odbory
- Učebné odbory
- Celoživotné vzdelávanie
- Zvyšovanie odbornosti a kvalifikovanosti pedagógov
- Rekvalifikačné kurzy
- Duálne vzdelávanie

Študijné a učebné odbory ako aj duálne vzdelávanie sú určené pre absolventov základných škôl, zameriavajú sa na elektrotechniku a strojárstvo. Štúdium končí získaním výučného listu /ISCED3C/, ktorý platí v celej Európskej únii resp. maturitnou skúškou /ISCED3A/.

V tejto súvislosti berieme na vedomie možnosť Bratislavského samosprávneho kraja aktívne prispieť k fungovaniu vyššie opísanej strednej školy. S ohľadom na tento záujem sme v budúcnosti pripravení vykonať všetky kroky, ktoré budú potrebné na to, aby sa Bratislavský samosprávny kraj mohol stať od 01.09.2016 členom združenia.

## ČLÁNOK 1 PREDMET ČINNOSTI ZDRUŽENIA

- 1.1 Združenie bolo založené za účelom plnenia funkcie zriaďovateľa strednej odbornej

ihre Arbeitsplätze insbesondere in der Automobilindustrie finden wird.

Daher haben wir beschlossen, einen Interessenverband von juristischen Personen (nachfolgend „Verband“) zu gründen, der Gründer der eigenen Bildungsinstitution, der Berufsfachschule sein wird, die unter dem Namen „Duale Akademie“ als Zentrum der Berufsausbildung für die Automobilindustrie verschiedene Formen der Ausbildung in folgenden Bereichen bieten wird:

- Studienfächer
- Ausbildungsfächer
- Lebenslange Ausbildung
- Erhöhung der Fachausbildung und der Qualifikation der Lehrer
- Requalifizierungskurse
- Duale Ausbildung

Schul- und Ausbildungsfächer wie auch duale Ausbildung sind für Absolventen von Grundschulen bestimmt und spezialisieren sich auf Elektrotechnik und Maschinenbau. Die Ausbildung wird mit dem Erwerb des Facharbeiterbriefes /ISCED3C/, der in der gesamten Europäischen Union gilt, bzw. mit der Abitur /ISCED3A/ abgeschlossen.

In diesem Zusammenhang nehmen wir die Möglichkeit des Selbstverwaltungskreises Bratislava, dem Funktionieren der oben angeführten Mittelschule aktiv beizutragen, zur Kenntnis. In Rücksicht auf dieses Interesse sind wir in der Zukunft bereit, alle Schritte vorzunehmen, die notwendig sein werden, damit der Selbstverwaltungskreis Bratislava vom 01.09.2016 zum Mitglied des Verbands werden kann.

## ARTIKEL 1 TÄTIGKEITSGEGENSTAND DES VERBANDS

- 1.1 Der Verband wurde zum Zwecke der Erfüllung der Funktion des Gründers der

školy, ktorá bude zriadená v súlade s preambulou tejto zmluvy.

1.2 Združenie bude vykonávať všetky činnosti, ktorých výkon bude potrebný v spojitosti s výkonom zriaďovateľskej funkcie v zmysle bodu 1.1.

1.3 Združenie môže tiež vykonávať alebo zabezpečovať (prostredníctvom strednej odbornej školy uvedenej v preambule alebo inak) mimoškolskú vzdelávaciu činnosť, a to najmä, nie však výhradne, na základe akreditácii pre ďalšie (napr. celoživotné) vzdelávanie vydaných v zmysle príslušných právnych predpisov, a/alebo na základe príslušného živnostenského alebo iného oprávnenia, povolenia alebo licencie.

1.4 Združenie je oprávnené vykonávať aj podnikateľskú činnosť, avšak len v rozsahu predmetu svojej činnosti a na základe oprávnenia na výkon tejto činnosti.

## ČLÁNOK 2 NÁZOV ZDRUŽENIA

2.1 Názov združenia je **Duálna akadémia, z.z.p.o.** Združenie môže pri svojej činnosti používať aj oficiálny preklad názvu združenia do nemeckého jazyka „**Duale Akademie, I.v.j.P.**“.

## ČLÁNOK 3 SÍDLO ZDRUŽENIA

3.1 Sídlo združenia je: Jána Jonáša 5, Bratislava 843 02, Slovenská republika.

Berufsfachschule gegründet, die in Übereinstimmung mit der Präambel dieses Vertrages errichtet wird.

1.2 Der Verband wird alle Tätigkeiten ausführen, die im Zusammenhang mit der Erfüllung der Gründerfunktion laut Abs. 1.1 notwendig sein werden.

1.3 Der Verband kann auch außerschulische Ausbildungstätigkeit ausüben oder sicherstellen (mittels der in der Präambel angeführten Berufsfachschule oder auf andere Art und Weise), und das vor allem, aber nicht ausschließlich, auf Grund der gemäß zugehörigen Rechtsvorschriften erteilten Akkreditierungen für weitere (z.B. lebenslange) Ausbildung, und/oder auf Grund der zugehörigen Gewerbeberechtigung oder anderer Berechtigung, Genehmigung oder Lizenz.

1.4 Der Verband ist berechtigt, auch Unternehmenstätigkeit auszuüben, jedoch nur im Umfang seines Unternehmensgegenstandes und aufgrund der Berechtigung zur Ausführung dieser Tätigkeit.

## ARTIKEL 2 NAME DES VERBANDS

2.1 Der Name des Verbands lautet **Duálna akadémia, z.z.p.o.** Der Verband kann bei seiner Tätigkeit auch die offizielle Übersetzung des Verbandsnamens in deutsche Sprache „**Duale Akademie, I.v.j.P.**“ verwenden.

## ARTIKEL 3 SITZ DES VERBANDS

3.1 Der Verband hat seinen Sitz in Jána Jonáša 5, Bratislava 843 02, Slowakische Republik.



#### ČLÁNOK 4 PRÁVNA FORMA ZDRUŽENIA

- 4.1 Združenie má právnu formu združenia právnických osôb založeného podľa § 20 f a nasl. Občianskeho zákonníka.

#### ČLÁNOK 5 STANOVY

- 5.1 Zmluvné strany v deň podpísania tejto zmluvy prijali stanovy združenia, ktoré tvoria prílohu tejto zmluvy a bližšie upravujú vnútorné pomery združenia.

#### ČLÁNOK 6 ORGÁNY ZDRUŽENIA

- 6.1 Združenie má nasledovné orgány, ktorých fungovanie je upravené v stanovách združenia:
- a) valné zhromaždenie;
  - b) predseda;
  - c) podpredsedovia; a
  - d) revízor.
- 6.2 V mene združenia sú oprávnení konať predseda združenia a podpredseda spoločne.

Prvým predsedom je: **PhDr. Jana Široká**, bytom: J. Smreka 6160/16, 843 01 Bratislava, narodená: 18.03.1959, r.č. 595318/1586  
Prvým podpredsedom je: **Ing. Inge Murgašová**, bytom: Horná Mičiná 18, 974 01 Horná Mičiná, narodená: 21.10.1967, r.č. 676021/7002

- 6.3 Návrh na zápis tohto združenia do registra záujmových združení právnických osôb vedeného príslušným okresným úradom v sídle kraja je oprávnený podať Ing. Michalík Boris, ktorý je zároveň oprávnený uskutočniť aj ďalšie právne úkony spojené s registráciou tohto združenia.

#### ARTIKEL 4 RECHTSFORM DES VERBANDS

Der Verband hat die Rechtsform des Verbands von juristischen Personen, der laut §§ 20 f ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches gegründet wurde.

#### ARTIKEL 5 SATZUNG

- 5.1 Die Vertragsparteien haben am Tag der Unterzeichnung dieses Vertrages die Satzung des Verbands verabschiedet, die Anlage dieses Vertrages bildet und die innere Verhältnisse des Verbands regelt.

#### ARTIKEL 6 ORGANE DES VERBANDS

- 6.1 Der Verband hat folgende Organe, deren Funktionen in der Satzung des Verbands geregelt ist:
- a) Generalversammlung;
  - b) Vorsitzender;
  - c) stellvertretende Vorsitzende; und
  - d) Prüfer.

- 6.2 Im Namen des Verbands sind der Vorsitzende des Verbands und der stellvertretende Vorsitzende gemeinsam handlungsberechtigt.

Der erste Vorsitzende ist: **PhDr. Jana Široká**, Wohnsitz: J. Smreka 6160/16, 843 01 Bratislava, geb. am: 18.03.1959, pers. Nr. 595318/1586

Die erste stellvertretende Vorsitzende ist: **Dipl. Ing. Inge Murgašová**, Wohnsitz: Horná Mičiná 18, 974 01 Horná Mičiná, geb. am: 21.10.1967, Pers. Nr. 676021/7002

- 6.3 Der Antrag auf Eintragung dieses Verbands ins Register der Verbände juristischer Personen, das vom zuständigen Bezirksamt im Sitz des Landkreises geführt wird, kann von Herr. Michalík Boris gestellt werden, der zugleich berechtigt ist, auch weitere

vorzunehmen.

## **ČLÁNOK 7 BUDÚCE ČLENSTVO SIEMENS A BSK V ZDRUŽENÍ**

7.1 Pokiaľ Bratislavský samosprávny kraj v lehote do 01.09.2016 doručí združeniu písomné oznámenie o vstupe do združenia, stane sa jeho členom ku dňu 01.09.2016.

7.2 Pokiaľ Siemens s.r.o., Lamačská cesta 3/A, 841 04 Bratislava, IČO: 31 349 307 (ďalej len „Siemens“) v lehote do 11.12.2015 doručí združeniu písomné oznámenie o vstupe do združenia, vrátane uvedenia predpokladaného termínu vstupu, pričom tento termín bude zohľadňovať aj interný schvaľovací proces v koncernu Siemens, stane sa Siemens členom združenia v termíne uvedenom v oznámení za predpokladu, že výsledkom interného schvaľovacieho procesu bude povolenie vstúpiť do združenia a súčasne budú splnené všetky prípadné podmienky vstupu vyplývajúce z tohto povolenia.

## **ČLÁNOK 8 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

8.1 Vzťahy medzi zmluvnými stranami, ktoré nie sú upravené touto zmluvou a stanovami združenia sa riadia Občianskym zákonníkom a ďalšími všeobecne záväznými právnymi predpismi.

8.2 Zmluva je vyhotovená v 6 rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jeden rovnopis, dva rovnopisy budú predložené ako príloha k návrhu na

## **ARTIKEL 7 KÜNFTIGE MITGLIEDSCHAFT DES SIEMENS UND SELBSTVERWALTUNGSKREISES BRATISLAVA IM VERBAND**

7.1 Falls der Selbstverwaltungskreis Bratislava in einer Frist bis zum 01.09.2016 dem Verband eine schriftliche Mitteilung über den Eintritt in den Verband zustellt, dann wird er zum 01.09.2016 sein Mitglied.

3.2. 1 Falls Siemens s.r.o., Lamačská cesta 3/A, 841 04 Bratislava, IČO: 31 349 307 (nachfolgend „Siemens“) in einer Frist bis zum 11.12.2015 dem Verband eine schriftliche Mitteilung schickt, ob Siemens dem Verband beitrifft, wird Siemens gegebenenfalls dem Verband den voraussichtlichen Eintrittstermin nennen. Siemens wird dann vorbehaltlich des Siemens internen Genehmigungen zu diesem voraussichtlichen Eintrittstermin Mitglied sein.

## **ARTIKEL 8 SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

8.1 Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die in diesem Vertrag und in der Satzung des Verbands nicht geregelt sind, richten sich nach dem Bürgerlichen Gesetzbuch und nach weiteren allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften.

8.2 Dieser Vertrag wird in sechs Ausfertigungen errichtet, von denen jede Vertragspartei je eine Ausfertigung erhält, zwei Ausfertigungen werden dem

registráciu združenia a 1 rovnopis obdrží združenie.

Antrag auf Eintragung des Verbands beigelegt und eine Ausfertigung der Verband erhält.

8.3 V prípade akéhokoľvek rozporu medzi slovenskou a nemeckou verziou tejto zmluvy je rozhodujúca slovenská verzia.

8.3 Im Falle von Widersprüchen zwischen der slowakischen und der deutschen Version dieses Vertrages ist die slowakische Version entscheidend.

8.4 Ak jednotlivé ustanovenia tejto Zmluvy sú alebo sa stanú čiastočné alebo úplne neplatnými, nevykonateľnými alebo neúčinnými, nedotýka sa to platnosti alebo účinnosti ostatných ustanovení tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa pre tento prípad zaväzujú nahradiť neplatné, nevykonateľné alebo neúčinné ustanovenie Zmluvy ustanovením platným, vykonateľným a účinným, ktoré bude obsahovo najlepšie zodpovedať pôvodne zamýšľanému účelu neplatného, nevykonateľného alebo neúčinného ustanovenia. Do tohto času platí zodpovedajúca úprava všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.

8.4 Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise ungültig, undurchführbar oder unwirksam sein oder werden, so berührt dies die Gültigkeit oder Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen dieses Vertrages nicht. Anstelle der ungültigen, undurchführbaren oder unwirksamen Bestimmung des Vertrages gilt diejenige gültige, durchführbare und wirksame Bestimmung als vereinbart, welche in ihrem Gehalt der ungültigen, undurchführbaren oder unwirksamen Bestimmung möglichst nahe kommt. Bis dahin gilt die entsprechende Regelung allgemein verbindlicher Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik.

8.5 Zmluvné strany obsahu zmluvy porozumeli, vyhlasujú, že bola uzavretá podľa ich slobodnej vôle a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpisujú.


8.5 Die Vertragsparteien haben den Inhalt dieses Vertrages verstanden, erklären, dass dieser Vertrag nach ihrem freien Willen abgeschlossen wird und zum Zeichen ihrer Zustimmung unterzeichnen sie diesen Vertrag.

\*\*\*



Bratislava, dňa / in Bratislava, am:

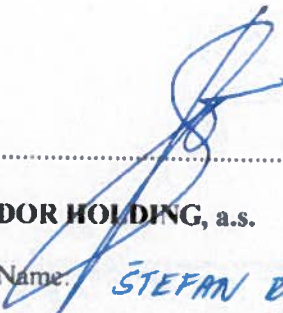
19 - 11 - 2015



VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s.

Meno / Name: ERIC REUTING JENS KELLERBACH

Funkcia / Funktion: ČLENOVIA PREDSTAVENSTVA



MATADOR HOLDING, a.s.

Meno / Name: ŠTEFAN ROSINA

Funkcia / Funktion: GENERÁLNY RIADITEĽ

